

參與國際文化交流活動報告書

一、活動或計畫基本資料：（將公開上網資料）

1.活動或計畫名稱（中文）：IIIZ+ 2007 年夏季演出計畫：德國與日本

（英文）：IIIZ+ 2007 Summer Concerts Plan: Germany and Japan

2.主辦單位（中文）：同桐樂團

（英文）：IIIZ+（Three Zee Plus）

3.活動或計畫時間（年、月、日）：自 2007 年 6 月 1 日至 2007 年 7 月 24 日

4.活動或計畫地點：德國洛爾施、日本東京

5.活動簡介（約 400 字）：

跨國樂團 IIIZ+由中日韓三種型制的古箏所組成，演奏家亦來自不同國家，成立以來致力於東亞箏樂的推廣，及當代跨文化音樂作品的拓展。2007 年夏季，該團分別受邀赴德國及日本演出。

6 月 3 日，由達姆斯達特音樂學院（Akademie für Tonkunst Darmstadt）院長 Cord Meijering 所製作的聯合國教科文組織之世界文化資產日（Welterbe-tag der UNESCO）系列音樂會，於德國洛爾施舉辦，共計三場。相對於前兩場西洋樂器的專場音樂會，作為壓軸的 IIIZ+樂團分別舉辦音樂會及講座，為歷史悠久的東亞箏樂代言，呈現傳統音樂的當代風貌。在舉辦有形文化資產的慶典中，IIIZ+為無形的音樂文化資產代言，無疑是一個極具文化意涵的安排。

緊接著 7 月 23 日 IIIZ+受邀於著名的東京之夏音樂祭（東京の夏音樂祭）中演出，該音樂節由日本雅利恩音樂財團（Arion-Edo Foundation）所舉辦，為東京最大的音樂節，每年夏季，世界各地的優秀音樂人才聚集在東京，為東京藝文活動的一大盛事。此次為 IIIZ+於日本之首演，音樂會中特別安排兩位日本作曲家伊藤弘子、高橋悠治之新作。

IIIZ+成立以來經常性受邀於歐亞美地區之音樂節演出，其專業性、藝術性、開創性的演奏特質頗受好評。身為該團一員的台灣演奏家賴宜絮，將與 IIIZ+一同在國際的音樂舞台上，展現亞洲傳統樂器的現代新風貌。

6. 藝術家或團體的遴選方式：

IIIZ+的團員遴選是一項複雜且困難的工作，團員必須具備下列條件及特質：

- 1) 對跨文化合作有興趣者。
- 2) 兼具演奏傳統及現代音樂的能力。
- 3) 具備西洋藝術音樂知識。
- 4) 對音樂具有自身的洞見且具備演說能力，議題包含：古箏相關知識、箏樂的未來發展與趨勢、跨文化合作等。

團員遴選方式分為兩項：

- 1) 書面審查：所需資料包括個人履歷、音樂理念及有聲資料等。
- 2) 內部評鑑：由團長 Jocelyn Clark 和音樂總監 Il-Ryun Chung 決定最後人選。

7. 本屆及歷年來參與之台灣藝術家或團體名單：古箏演奏家—楊信宜

8. 主辦單位聯絡方式：

聯絡人：

電話：

傳真：

網址：www.threezeeplus.com

9. 其他相關訊息：參見附件

四、活動場地相關資料：（將公開上網資料）

（一）德國部份

1.場地名稱：洛爾施博物館音樂廳

2.活動場地簡介（約 200 字，檢附場地室內外照片、圖片 2 張）：

洛爾施博物館音樂廳隸屬洛爾施修道院，此修道院為已被聯合國教科文組織列為世界文化遺產之一。該音樂廳經常於重要慶典，如聯合國教科文組織之世界文化資產日（Welterbe-tag der UNESCO）等活動中舉辦音樂展演活動。



3.活動照片（檢附每件創作或展出作品照片、圖說 4 張）：



【圖一】彩排實況



【圖二】示範講座實況



【圖三】音樂會實況－賴宜絮獨奏



【圖四】IIIZ+與達姆斯達特音樂學院院長
Cord Meijering 合影

4.參觀或參與人數：40 人

(二) 日本部份

1.場地名稱：東京 Musicasa 音樂廳

2.活動場地簡介（約 200 字，檢附場地室內外照片、圖片 2 張）：

Musica 為義大利文「音樂」之意，casa 為義大利文「家」之意，二者合之「Musicasa」則指的是「音樂的家」。座落在東京涉谷區的 Musicasa 由設計家鈴木エドワード所設計，廳內約可容納二百人，適合獨奏、室內樂演奏等中小型音樂活動。該音樂廳距離地鐵走路大約三分鐘，交通便利。



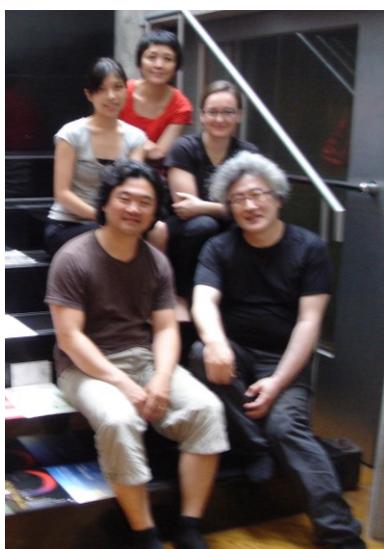
3.活動照片（檢附每件創作或展出作品照片、圖說 4 張）：



【圖一】排練實況



【圖二】音樂會實況



【圖三】IIIZ+與日本作曲家齋藤徹



【圖四】IIIZ+與日本古箏家沢井一恵

4. 參觀或參與人數：120 人

五、請附下列相關附件：

1.主辦單位簡介

IIIZ+樂團簡介

IIIZ+ (Three zee plus) 樂團編制的特色是由三種 (III) 獨特的亞洲齊特琴 (zither) — 中國箏、韓國箏、日本箏，再加上 (plus) 打擊樂器所組成，演奏家來自不同的國家及文化背景，挑戰自身傳統音樂的界線，打破各國音樂文化之間的隔閡，融合蛻變出一種新的音樂聲響。IIIZ+所使用的樂器彼此間擁有共通之處卻又各具特色，皆為有橋的齊特琴，但分屬亞洲不同國家的音樂體系，如此新穎、獨特的音樂編制，創造出一種全新的、有活力的、生動的跨國際聲響組合，為國際性的室內樂注入一股新的文化的潮流。

樂團成立的緣起來自於 1998 年美國哈佛大學新亞洲中心 (new Asia Center) 的開幕典禮，趙世麟 (Jocelyn Clark) 接觸德國作曲家史帝分·哈根貝爾格 (Stefan Hakenberg) 和華裔美籍作曲家梁雷 (Lei Liang)，委託他們創作融合多元文化風格的音樂，於是為新亞洲中心開幕所創作的二首作品：《三把齊特琴的拼貼藝術》 (*Three Zithers and a Pair of Scissors*) 與《八號花園》 (*Garden 8*)，遂成為樂團的核心曲目。樂團目前致力拓展新的音樂曲目，除上述作曲家外，合作的作曲家還有鄭逸鍊 (Il-Ryun Chung)、伊藤弘子 (Hiroko Ito)、侯維翰 (Fred Ho) 等人。

IIIZ+經常性受邀於歐亞美地區音樂節演出，頗受好評，38e Rugissants 音樂節總監 Benoit Thiebergien 曾評論道：「IIIZ+帶領我們尋找中國、日本、韓國和西方藝術語匯的交集，讓人經歷一場驚奇的旅程，聆賞者歷經一場時間之旅，劃過古老的傳統到現代，被精緻流暢的演奏藝術所吸引。」

IIIZ+曾於世界著名的國際音樂節中演出，其中包括了：台灣的台北市傳統藝術季、德國柏林的 Musica Vitale 音樂節、法國巴黎世界文化館 (Maison des Cultures du Monde) 所舉辦的幻想藝術節 (Le Festival de l'Imaginaire)，法國格勒諾伯的 38e Rugissants 音樂節；此外，曾赴許多城市巡迴演出，如：美國的紐約、波士頓、費城、華盛頓 D.C.、德國的達姆斯塔特 (Darmstadt) 和紐倫堡 (Nürnberg)、法國的吐魯斯 (Toulouse)、比利時的安特衛普 (Antwerp)、尼德蘭的 Uttecht 等地。該團曾為美國畢巴帝艾塞克斯博物館 (PEM) 駐館藝術家。

樂團網址：<http://www.threezeeplus.com/>

2. 宣傳單/邀請卡

1) 聯合國教科文組織之世界文化資產日系列音樂會宣傳單



**WELTERBE-TAG
DER
UNESCO**
3. JUNI 2007
WELT-ERBE-STÄTTE
KLOSTER LORSCH

MUSEUMSZENTRUM LORSCH
PAUL-SCHNITZER-SAAL, NIBELUNGENSTRASSE 32
UND „OPEN-AIR“ AN DER KÖNIGSHALLE



AKADEMIE FÜR TONKUNST
Kulturinstitut der Wissenschaftsstadt Darmstadt

EINE VERANSTALTUNG
DER WELTERBESTÄTTE KLOSTER LORSCH
IN KOOPERATION MIT DER
AKADEMIE FÜR TONKUNST DARMSTADT
U. DEM CROSSSOUND INSTITUTE JUNEAU, ALASKA

WWW.KLOSTER-LORSCH.DE
WWW.AKADEMIE-FUER-TONKUNST.DE
WWW.CROSSSOUND.COM

CrossSound Institute
Juneau - Alaska



Jocelyn Clark (kayagŭm)



Yi-Chieh Lai (zheng)



Ryuko Mizutani (koto)



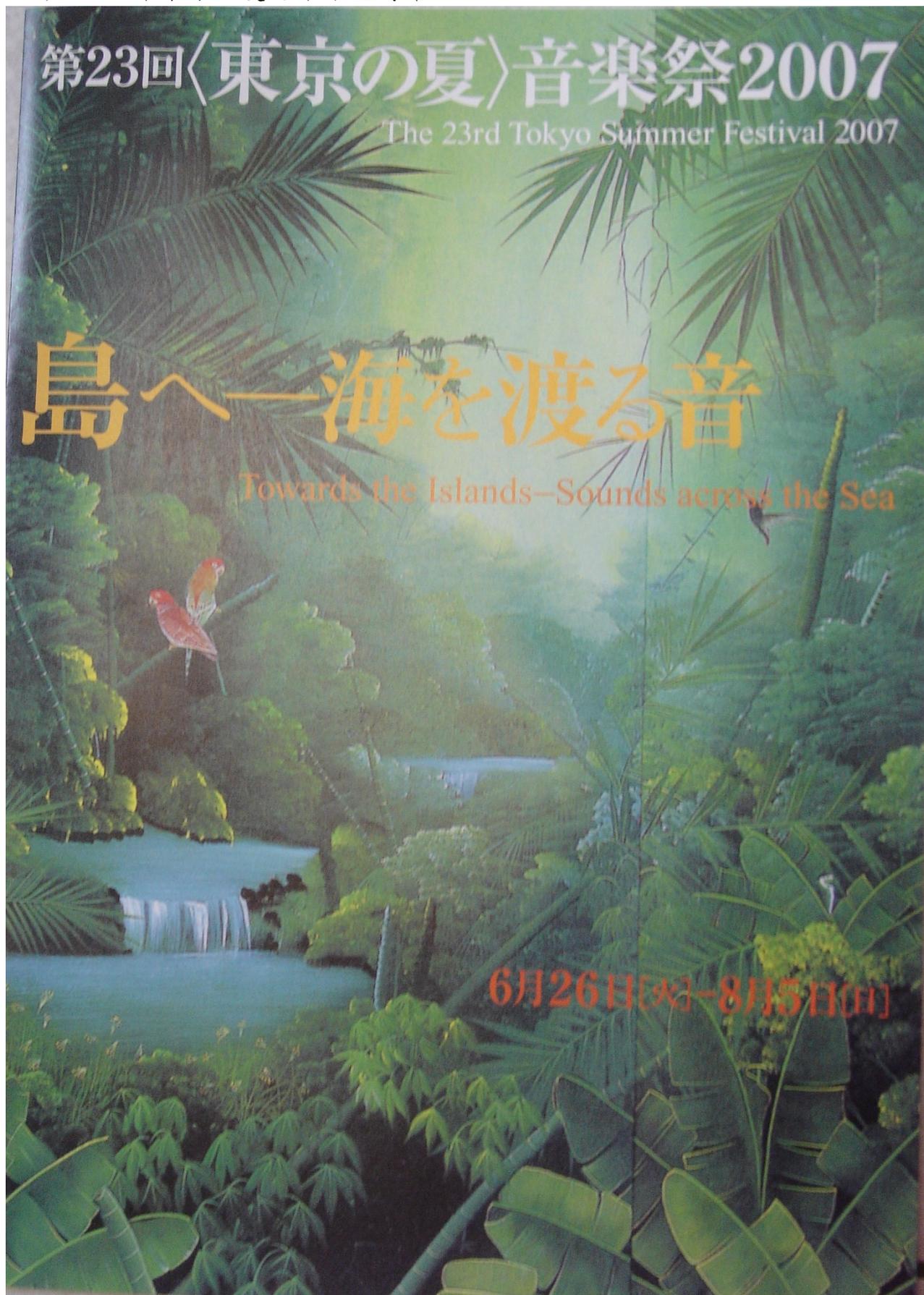
Il-Ryun Chung (changgu)

ENSEMBLE III Z+
Kayagŭm (Korea), Koto (Japan), Zheng (China),
"plus" koreanische Schlaginstrumente,
hauptsächlich die Changgu

III Z+ ("drei Zett plus") wurde 2001 in Darmstadt
von der Kayagŭm – Spielerin Jocelyn Clark und
dem Komponisten und Changgu-Spieler Il-Ryun
Chung gegründet.

Die einzigartige Besetzung besteht aus einer
Kombination der drei wichtigsten Wölbbrett-

2) 2007年東京之夏音樂祭宣傳單



3) 2007年東京之夏音楽祭宣傳單

<p>第23回(東京の夏)音楽祭2007</p> <p>参加公演</p> <p>関連公演</p>		<p>参加公演1</p> <p>7/13[金] 18:00・14[土] 16:00 15[日]・16[月+祝] 14:00 シアターアプル</p> <p>東京室内歌劇場39期第116回定期公演 《アルチーナ》</p> <p>◎魔女アルチーナをめぐる壮絶なドラマ —ヘンデルの傑作をここに</p> <p>ヴァイトクレメンテ(指揮)/井原広樹(演出)ほか G.F.ヘンデル:オペラ《アルチーナ》 http://www.chamber-opera.jp</p> <p>主催:東京室内歌劇場 5/7[月]発売開始 チケット取扱い・お問合せ: 東京室内歌劇場事務局 03-5642-2267 全席指定 S: ¥12,000 A: ¥9,000 B: ¥6,000 ※学生券は全席種30%引き</p>	<p>参加公演2</p> <p>7/14[土] 終日 東京都三宅島の野外施設など数カ所</p> <p>“手順派”合同祭 『極東の架空の島の唄』</p> <p>◎島々で進化を遂げたアルゴリズム? 離島で体験する架空の民俗芸能パフォーマンスの祭典</p> <p>総合ディレクター:三輪眞弘 西陽子(箏篋)/方法マシン/teamSZK/ 時間旅行楽団 http://www.purple.dti.ne.jp/naya/</p> <p>主催:“手順派”合同祭運営委員会 お問合せ:ナヤ・コレクティブ 03-3921-4309 ※天候により延期、中止の可能性があります。 島外からの観覧についてはお問合せください。 入場無料</p>
<p>参加公演3</p> <p>7/20[金] 19:00 大田区民ホール・アプリコ 小ホール</p> <p>スオヴォ・ヴィルトゥオーゾ vol.3 声とサクソフォン、 ピアノ「息の横断」</p> <p>◎フランス&スウェーデン、海を越えて日本へ… 華麗なる饗宴</p> <p>メニッシュ純子(ソプラノ)/ ジェローム・ラン(サクソフォン)/杉崎幸恵(ピアノ) 野平一郎:舵手の書(日本初演)ほか</p> <p>主催:スオヴォ・ヴィルトゥオーゾ 5/21[月]発売開始 チケット取扱い・お問合せ: スオヴォ・ヴィルトゥオーゾ事務局 090-8053-7070 全席自由 前売: ¥2,000 当日: ¥2,500</p>	<p>参加公演4</p> <p>7/22[日] 14:00 東京文化会館 小ホール</p> <p>平尾貴四男 生誕100年記念演奏会</p> <p>◎日本の心を西洋音楽技法を使って表現した 作曲家 平尾貴四男</p> <p>千々岩英一(ヴァイオリン)/平尾はるな(ピアノ) / 辻 功(オーボエ) ほか 平尾貴四男:ヴァイオリンとピアノのためのソナタ、 オーボエ・ソナタ、木管五重奏曲 ほか</p> <p>主催:平尾貴四男記念生涯教育センター 4/17[火]発売開始 チケット取扱い・お問合せ: インターミュージック・トーキョウ 03-3475-6870 全席自由: ¥5,000</p>	<p>参加公演5</p> <p>7/23[月] 19:00 ムジカーザ</p> <p>クロスカレント スリージープラス III Z + コンサート</p> <p>◎3つの箏と打楽器が奏でる伝統と現代 対話から生まれる音の海流</p> <p>水谷隆子(箏)/ジョセリン・クラーク(伽倻琴) / イージェイ・ライ(古琴)/イーリャン・チャン(杖鼓) 委嘱初演作品 ほか http://threezeplus.com</p> <p>主催:スリージープラス 5月初旬発売予定 チケット取扱い: マザーアース www.mother-earth-publishing.com お問合せ:マザーアース 03-3460-1888 全席自由: ¥3,500 前売: ¥3,200</p>	

4) 2007年東京之夏音楽祭宣傳單

<p>7/22</p> <p>7月22日[日] July 22nd [Sun] 14:00 東京文化会館 小ホール Tokyo Bunka Kaikan Recital Hall 主催:平尾貴四男記念生涯教育センター Organization: Kishio Hirao Lifelong Education Memorial Center</p>	<p>平尾貴四男 生誕100年記念演奏会 Celebrate Kishio Hirao's 100th Birthday Concert</p> <p>日本の心を西洋音楽技法を使って表現した作曲家 平尾貴四男</p> <p>•出演:千々岩英一(ヴァイオリン) 平尾はるな(ピアノ) 辻 功(オーボエ) ほか •プログラム: 平尾貴四男:ヴァイオリンとピアノのためのソナタ(1947)、 オーボエ・ソナタ(1951)、木管五重奏曲(1950) ほか</p> <p>•Appearance: Eiichi Chijiwa (violin) Haruna Hirao (piano) Isao Tsuji (oboe) others •Program: Hirao's pieces: Sonate pour Violon et piano (1947), Sonate pour Hautbois et piano (1951), Quintette a vent (1950) etc.</p>
<p>7/23</p> <p>7月23日[月] July 23rd [Mon] 19:00 ムジカーザ Musicasa 主催:スリージープラス Organization: III Z +</p>	<p>クロスカレント スリージープラス Cross Current III Z + Concert</p> <p>3つの箏と打楽器が奏でる伝統と現代対話から生まれる音の海流</p> <p>•出演: 水谷隆子(箏) ジョセリン・クラーク(伽倻琴) イージェイ・ライ(古琴) イーリャン・チャン(杖鼓) •プログラム:高橋悠治(委嘱初演)、 シュテファン・ハケンバーク、上野ケン作品 ほか</p> <p>•Appearance: Ryuko Mizutani (koto) Jocelyn Clark (kayagum) Yi-Chieh Lai (zheng) Il-Ryun Chung (korean drum) •Program: Works by Yuji Takahashi (premier), Ken Ueno (premier), Stefan Hakenberg, etc.</p>

5) Musicasa 音楽廳月訊

7月22日 (日)	Jill Music School 4th eme Concert ～ ジルでジョイント ～ 11:00 Jill カンパニー	無料 Jill Music School music.jill@mac.com http://homepage.mac.com/ /sd.cafe/
7月23日 (月)	Cross Current - IIIZ+コンサート (第23回 東京の夏音楽祭 参加公演) ～ 三つの箏と打楽器が奏でる伝説と現代 - 対話から生まれる音の海流 ～ 19:00 高橋悠治: 纏繞聲 twining voices for IIIZ+ (委嘱初演) 上野ケン: ...Where Ginkgo grow in Borromean knots (委嘱初演) Stefan Hakenberg: Three Zithers and a Pair of Scissors 他 水谷隆子(箏), ジョセリン・クラーク(カヤグム), イージェイ・ライ(古箏), イリヤン・チャン(チャング)	¥3,200 (前売) ¥3,500 (当日) ミュージックエス 水谷 tel&fax 03(3711)3821 ryuko@threezeplus.com www.threezeplus.com
7月24日 (火)	MUSECEDE in MUSICASA ピアノ音楽の系譜 ～ ピアノ作品の形式 ～ 19:00 モーツァルト: きらきら星変奏曲 ハ長調 K.265 山本聡子(Pf) ベートーヴェン: ピアノソナタ 第30番 ホ長調 Op.109 今泉藍子(Pf) ショパン: 舟歌 Op.60, バラード 第4番 ヘ短調 Op.52 山田剛史(Pf) シューマン=リスト: 献呈 新居由佳梨(Pf) グノー=リスト: ファウスト・ワルツ	¥3,500 ※ドリンク付 ミューズ・ファクトリー 03(5939)6271 www.ne.jp/asahi/classic/ musefactory/
7月26日 (木)	歌ものがたり vol.2 「NOSKAI の歌」 ～ 北原白秋の世界 ～ 19:00 山田耕筰: この道, かえろかえろと 「AIYAN の歌」より 曼珠沙華, かきつばた 他 團伊玖磨: 秋の野 「三つの小唄」より 石竹, 彼岸花 渋谷陽子(Sop), 藤原亜美(Pf)	¥3,000 (前売) ¥3,500 (当日) 遊鶴の会 tel&fax 044(588)9235 youtsuru@d2.dion.ne.jp
7月27日 (金)	坂口双葉&五島史誉 デュオ・リサイタル 19:00 モーツァルト: ヴァイオリン・ソナタ 第25番 ト短調 K.301 イザイ: 無伴奏ヴァイオリン・ソナタ 第4番 ホ短調 Op.27-4	¥3,000 (一般) ¥2,000 (学生)